

ZMLUVA O DIELO
uzavretá podľa § 536 a nasl. Obchodného zákonníka

Čl. 1
Zmluvné strany

1.1 Objednávateľ

Názov: Letecký úrad Slovenskej republiky
Adresa sídla: Letisko M. R. Štefánika
823 05 Bratislava
IČO: 30 810 752
Bankové spojenie: Štátna pokladnica číslo účtu : 7000149878/8180
Štatutárny zástupca: Ing. Petr Brůna, riaditeľ
Osoba poverená konať vo veciach odborných: Mgr. Dušan Jaroš

1.2 Zhotoviteľ

Obchodný názov: Vzdelávacie a poradenské centrum, a.s.
Adresa sídla: Učňovská 6, 040 15 Košice – Šaca
Zapísaný: v Obchodnom registri Okresného súdu Košice 1 oddiel: Sa,
vložka č.731/V
IČO: 31 720 633
DIČ: 2020488778
IČ DPH: SK2020488778
Bankové spojenie: 2626350204/1100
Tatra banka, a.s.
Štatutárny zástupca: Mgr. Patrícia Gazdová
Osoba poverená konať vo veciach odborných: Mgr. Lenka Takáčová

1.3 Objednávateľ a zhotoviteľ sú ďalej v texte spoločne označení ako zmluvné strany.

Čl. 2
Predmet zmluvy

2.1 Predmetom tejto zmluvy je záväzok zhotoviteľa zhotoviť pre objednávateľa písomný odborný preklad zmien do leteckých predpisov L 3, L 6/I, L 6/II, L 6/III, L 13 a L 15 v rozsahu podľa čl. 2.2 tejto zmluvy z anglického jazyka do slovenského jazyka vrátane jazykovej korektúry, štylistickej korektúry a odbornej korektúry preloženého textu (ďalej len „preklad“) a záväzok objednávateľa zaplatiť zhotoviteľovi cenu podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve.

2.2 Rozsah zmien do leteckých predpisov určených objednávateľom na preklad je nasledujúci:

- zmena do leteckého predpisu L 3 približne 69 (slovom šesťdesiatdeväť) strán zdrojového textu,
- zmena do leteckého predpisu L 6/I približne 35 (slovom tridsaťpäť) strán zdrojového textu,
- zmena do leteckého predpisu L 6/II približne 31 (slovom tridsaťjeden) strán zdrojového textu,
- zmena do leteckého predpisu L 6/III približne 27 (slovom dvadsaťsedem) strán zdrojového textu,

- zmena do leteckého predpisu L 13 približne 12 (slovom dvanásť) strán zdrojového textu,
 - zmena do leteckého predpisu L 15 približne 34 (slovom tridsaťštyri) strán zdrojového textu.
- 2.3 Jazykovou korektúrou prekladu sa na účely tejto zmluvy rozumie kontrola celkovej kvality prekladu, gramatickej správnosti, úplnosti, grafickej úpravy a odstránenie prípadných drobných chýb a preklepov.
- 2.4 Štylistickou korektúrou prekladu sa na účely tejto zmluvy rozumie úprava slov vo vetách alebo celých viet.
- 2.5 Odbornou korektúrou prekladu sa na účely tejto zmluvy rozumie kontrola použitých špeciálnych výrazov pre daný odbor a jednotnosť použitých výrazov.

Čl. 3

Cena a platobné podmienky

- 3.1 Cena za preklad je stanovená dohodou zmluvných strán na základe predloženej cenovej ponuky zhotoviteľa a vypočíta sa podľa normostrán hotového prekladu.
- 3.2 Cena za jednu normostranu hotového prekladu je 39,27 EUR (slovom tridsaťdeväť eur a dvadsaťsedem centov) s DPH. Za jednu normostranu sa na účely tejto zmluvy rozumie 30 (slovom tridsať) riadkov po 60 (slovom šesťdesiat) úderov, t.j. 1800 (slovom tisícosemsto) úderov vrátane 1 (slovom jednej) medzery za každým slovom. Na určenie výšky ceny prekladu je rozhodujúci počet normostrán preloženého textu a nie počet normostrán zdrojového textu.
- 3.3 Celková cena za preklad nesmie prekročiť sumu 8 400 EUR (slovom osemtisíc štyristo eur). V tejto sume sú zahrnuté všetky náklady zhotoviteľa, ktoré mu vzniknú pri plnení povinnosti podľa tejto zmluvy.
- 3.4 Cenu za preklad zaplatí objednávateľ zhotoviteľovi na základe faktúry vystavenej zhotoviteľom po odovzdaní hotového prekladu objednávateľovi spôsobom podľa čl. 5 tejto zmluvy.
- 3.5 Splatnosť faktúry je do 30 (slovom tridsať) dní odo dňa doručenia faktúry objednávateľovi.
- 3.6 Cena uvedená v čl. 3.2 tejto zmluvy bude základom pre fakturáciu predmetu zmluvy, pričom fakturácia bude v súlade so skutočným množstvom odovzdaných normostrán hotového prekladu. Prílohou faktúry bude preberací protokol podľa čl. 5.3 tejto zmluvy.
- 3.7 Faktúra vystavená zhotoviteľom musí obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu podľa osobitného predpisu. V prípade, že faktúra nebude obsahovať tieto náležitosti, objednávateľ má právo vrátiť ju na doplnenie alebo prepracovanie zhotoviteľovi. V takomto prípade začne plynúť nová tridsaťdňová lehota splatnosti faktúry odo dňa doručenia takto doplnenej alebo prepracovanej faktúry objednávateľovi.

Čl. 4

Práva a povinnosti zmluvných strán

- 4.1 Zhotoviteľ je povinný podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve zhotoviť preklad podľa čl. 2 tejto zmluvy a v termíne dohodnutom touto zmluvou ho odovzdať spôsobom dohodnutým touto zmluvou objednávateľovi.
- 4.2 Objednávateľ je povinný preklad zhotovený podľa podmienok dohodnutých touto zmluvou prevziať a zaplatiť zhotoviteľovi cenu dohodnutú touto zmluvou v termíne dohodnutom touto zmluvou.

- 4.3 Zhotoviteľ je povinný pri zhotovení prekladu podľa čl. 2 tejto zmluvy používať terminológiu, ktorá je používaná leteckým predpisom, o ktorého zmenu pri preklade ide.
- 4.4 Zhotoviteľ prevezme texty zmien leteckých predpisov určených na preklad od objednávateľa osobne a ich prevzatie potvrdí podpisom na odovzdávacom protokole, ktorý vyhotoví objednávateľ, a ktorý bude obsahovať údaje o každej zmene do leteckého predpisu a jeho prílohou bude CD-ROM, ktorý bude obsahovať zmenu do leteckého predpisu v anglickom jazyku a letecký predpis, o ktorého zmenu pri preklade ide v znení jeho poslednej zmeny v slovenskom jazyku.
- 4.5 Zhotoviteľ preklad zhotoví na svoje náklady a na svoje nebezpečenstvo.
- 4.6 Pri zhotovení prekladu je zhotoviteľ povinný postupovať v súlade s pokynmi a požiadavkami objednávateľa najmä je povinný dodržať pri preklade formu a grafickú úpravu prekladu zmien do leteckých predpisov požadovanú Medzinárodnou organizáciou pre civilné letectvo, s ktorou ju oboznámi objednávateľ pri odovzdaní zmien do leteckých predpisov určených na preklad.
- 4.7 Zhotoviteľ sa zaväzuje, že bude zaobchádzať s informáciami v akomkoľvek dokumente určenom objednávateľom na preklad ako s dôvernými informáciami a zároveň sa zaväzuje, že takéto dôverné informácie nebude bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa ďalej kopírovať, poskytovať alebo sprístupňovať tretím osobám s výnimkou tretích osôb, ktoré prišli do styku s takýmito dôvernými informáciami za účelom ich prekladu, jazykovej korekcie, štylistickej úpravy alebo odbornej úpravy prekladu.

Čl. 5

Prevzatie diela

- 5.1 Zhotoviteľ je povinný odovzdať objednávateľovi hotový preklad v lehote do 20. júna 2010 v sídle objednávateľa uvedenom v čl. 1.1 tejto zmluvy.
- 5.2 Zhotoviteľ je povinný odovzdať preklad na CD-ROME vo formáte MS Word.
- 5.3 O odovzdaní a prevzatí prekladu objednávateľ spíše preberací protokol, ktorý bude obsahovať údaje o každej zhotoviteľom odovzdanej a objednávateľom prevzatej preloženej zmene do leteckého predpisu. Preberací protokol podpíšu obe zmluvné strany.
- 5.4 Všetky dokumenty, preklady, čiastkové riešenia ako aj konečné výsledky riešenia predmetu zmluvy sú vlastníctvom objednávateľa, vrátane práv na ich využívanie v akejkoľvek forme a akýmkoľvek prostriedkami.

Čl. 6

Vady prekladu

- 6.1 Preklad má vady, ak nebol zhotovený v súlade s podmienkami dohodnutými touto zmluvou, v súlade s pokynmi a požiadavkami objednávateľa, ak nie je v súlade odbornou terminológiou používanou leteckým predpisom, o ktorého zmenu ide, ak sa preklad odchýli od významu zdrojového textu alebo ak nie je dodržaná forma alebo grafická úprava zmien do leteckých predpisov požadovaná Medzinárodnou organizáciou pre civilné letectvo.
- 6.2 Objávateľ je oprávnený vrátiť preklad zhotoviteľovi, ak preklad má vady podľa čl. 6.1 do dvanástich mesiacov po jeho prevzatí.
- 6.3 Zhotoviteľ je povinný v prípade vrátenia prekladu objednávateľom z dôvodu vady prekladu podľa čl. 6.1 tejto zmluvy do 10 pracovných dní odo dňa jeho vrátenia vadu

prekladu bez meškania a na svoje náklady odstrániť podľa pokynov a požiadaviek objednávateľa.

6.4 Ak má preklad vady podľa čl. 6.1 tejto zmluvy má objednávateľ nárok na zľavu z ceny prekladu najviac do výšky 15% ceny prekladu.

Čl. 7 Sankcie

7.1 Ak sa zhotoviteľ dostane do omeškania so svojou povinnosťou zhotoviť a odovzdať hotový preklad v lehote v dohodnutej touto zmluvou, objednávateľovi vznikne voči zhotoviteľovi právo na zaplatenie úroku z omeškania vo výške 0,1% zo sumy podľa čl. 3.3 tejto zmluvy a to za každý začatý deň omeškania.

7.2 Pri nedodržaní termínu plnenia svojich finančných záväzkov v termíne dohodnutom touto zmluvou objednávateľom, je zhotoviteľ oprávnený žiadať od objednávateľa úrok z omeškania vo výške 0,1 % z dlžnej sumy a to za každý deň omeškania.

Čl. 8 Trvanie zmluvy

8.1 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 30. júna 2011.

8.2 Zmluvu je možné zrušiť písomnou dohodou zmluvných strán.

8.3 Objednávateľ je oprávnený zmluvu vypovedať, ak zhotoviteľ neodovzdá hotový preklad v lehote dohodnutej touto zmluvou alebo ak zhotoviteľ poruší iné svoje povinnosti dohodnuté touto zmluvou.

8.4 Zhotoviteľ je oprávnený zmluvu vypovedať, ak objednávateľ závažným spôsobom poruší svoje povinnosti dohodnuté touto zmluvou.

8.5 Výpovedná lehota je 1 (slovom jeden) mesiac a začína plynúť prvým dňom mesiaca, ktorý nasleduje po mesiaci, v ktorom bola výpoveď druhej zmluvnej strane doručená.

Čl. 9 Záverečné ustanovenia

9.1 Práva a povinnosti zmluvných strán bližšie neupravené touto zmluvou sa spravujú ustanoveniami Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov.

9.2 Zmluvu je možné meniť a dopĺňať len písomne a na základe dohody oboch zmluvných strán.

9.3 Zmluva je vyhotovená v 4 (slovom štyroch) rovnopisoch, pričom 2 (slovom dva) rovnopisy obdrží poskytovateľ a 2 (slovom dva) rovnopisy obdrží objednávateľ.

9.4 Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali a porozumeli jej obsahu, zmluvu neuzatvorili v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, zmluva je prejavom ich slobodnej, vážnej a určitej vôle, na znak čoho ju podpisujú.

V Bratislave, dňa 20.05.2010.

LEKÁRSKY ÚRAD
SLOVENSKEJ REPUBLIKY
Leu. 60, M. R. Štefánika
810 01 Bratislava
Ing. Petr Brůna
Riaditeľ

V Košiciach, dňa 20.05.2010

Mg. Patrícia Gazdová
Predseda predstavenstva